

Jer

Chapter 30

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לְאמֹר:
Слово яке було до Єремії від Господа кажучи
[H1697](#) [H1961](#) [H0413](#) [H3414](#) [H0854](#) [H3068](#) [H0559](#)

Слово, що було до Єремії від Господа, говорючи:

2 כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְאמֹר כְּתֹב-לְךָ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים
Так сказав Бог Ізраїлів кажучи Запиши собі всі слова
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H0559](#) [H3789](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#)
אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי לְךָ יְהוָה אֵל-סֵפֶר:
які Я-говорив до тебе до книги
[H1696](#) [H0413](#) [H0413](#)

„Так говорить Господь, Бог Ізраїлів, кажучи: Напиши собі всі ті слова, що тобі говорив Я, до книги.

3 כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאֵם-יְהוָה שְׁבוּתָאֶת-וְשָׁבְתִי יְהוָה גּוֹסְפֹדֵב מוֹדֵב בָּאִים נֹאֵם-יְהוָה יָמִים בָּאִים
Бо ось дні надходять мовить Господь і-поверну і-поверну-їх до Краю, що їхнім батькам Я був дав, і вони посядуть його.
[H2009](#) [H3117](#) [H0935](#) [H5002](#) [H3068](#) [H7725](#) [H0853](#) [H7622](#)

יִשְׂרָאֵל יְהוָה אָמַר וְיְהוָה אֵל-וְהִשְׁבַּתִּים אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַתִּי לְאֲבוֹתָם
Ізраїля та-Юди Ізраїля сказав Господь і-поверну-їх до землі яку Я-дав батькам-їхнім
[H3478](#) [H3063](#) [H0559](#) [H3068](#) [H7725](#) [H0413](#) [H0776](#) [H5414](#) [H0001](#)

וְיִרְשׁוּהָ: פ
— і-вони-успадкують-її
[H3423](#)

Бо приходять ось дні, — говорить Господь, — і Я верну народ Мій Ізраїлів та Юдин, — каже Господь, — і верну їх до Краю, що їхнім батькам Я був дав, і вони посядуть його.

4 וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵל-יִשְׂרָאֵל וְאֵל-יְהוּדָה:
І-ось слова які говорив Господь до Ізраїля і-до Юди
[H0428](#) [H1697](#) [H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3478](#) [H0413](#) [H3063](#) [H3063](#)

А оце ті слова, що Господь говорив про Ізраїля й Юду:

5 כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה קוֹל תְּרַדָּה שָׁמְעֵנוּ פֶּחַד וְאִין שְׁלוֹם:
Бо так сказав Господь Голос тремтіння ми-чули страх і-немає миру
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H2731](#) [H8085](#) [H6343](#) [H0369](#) [H7965](#)

Бо так промовляє Господь: Почули ми голос страху, переляку, й немає спокію.

6 שְׁאֵלוּ-נָא וּרְאוּ אִם-יֵלֵד זָכָר מְדוּעַ רְאִיתִי כָל-אִבְרָם
Запитайте ж і-погляньте чи народжує чоловік чому бачу-я кожного мужа
[H7592](#) [H4994](#) [H7200](#) [H3205](#) [H2145](#) [H4069](#) [H7200](#) [H3605](#) [H1397](#)
יָדָיו עַל-חֲלָצָיו כִּי-לֹדָה וְנִהְפְּכוּ כָל-פָּנִים לִירְקוֹן:
руки-його на стегнах-його як-породілля і-змінилися всі обличчя на-блідість
[H3027](#) [H2504](#) [H3205](#) [H2015](#) [H3605](#) [H6440](#) [H3420](#)

Запитайте й побачте, чи родить мужчіна? Чому ж це Я бачу, що в кожного мужа он руки його — на стегнах його, немов у породіллі, і всяке обличчя поблідло?

7 הוֹי גֹרֶה כִּי גָדוֹל הַיּוֹם הַהוּא מֵאִיִן כְּמֹהוּ יַעֲתֶה זָרְחָה הִיא
 це скорботи i-час подібного-до-нього немає той день великий бо Горе
[H1931](#) [H6256](#) [H3644](#) [H0369](#) [H1931](#) [H3117](#) [H1945](#)

וְיִשָּׁע׃ וּמִמְנַה לְיַעֲקֹב
 він-буде-врятований але-від-неї для-Якова
[H3467](#) [H3290](#)

Ой горе, бо це день великий, — немає такого, як він! А це час недолі для Якова, та з нього він буде врятований!

8 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא וְנָאֵם יְהוָה זְבָאוֹת אֲשַׁבֵּר עַל־וּמַרְוֹתַיִךְ מֵעַל
 з ярмо-його зламаю Саваот Господь мовить той в-день I-станеться
[H5923](#) [H7665](#) [H3068](#) [H5002](#) [H1931](#) [H3117](#) [H1961](#)

זָרִים׃ עוֹד בּוֹ יַעֲבֹדוּ-וְלֹא-אֲנֹתְךָ וּמִסְרוֹתַיִךְ צְוֹאֲלֶיךָ
 чужинці більше ним будуть-служити i-не розірву i-кайдани-твої шиї-твоєї
[H5750](#) [H5647](#) [H3808](#) [H5423](#) [H4147](#)

I буде в той день, — говорить Господь Саваот, — поламаю ярмо Я із шиї твоєї, а пута твої розірву, — і не будуть чужі поневолювати більше його!

9 וְעֲבָדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת הַיְדֵי מֶלְכָם אֲשֶׁר
 I-будуть-служити — Господу — якого царю-їхньому Давиду i Богу-їхньому
[H1732](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H5647](#)

אֲקִים לָהֶם׃ ס
 — ім поставлю
[H1992](#)

I будуть служити вони тільки Господеві, Богові своєму, i цареві своєму Давидові, якого поставлю Я ім.

10 וְאַתָּה אַל-תִּירָא עֲבָדַי יַעֲקֹב נֹאֵם-יְהוָה וְאַל-תַּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי
 бо Iзраїлю лякайся i-не Господь мовить Якове слуго-Мій бійся не А-ти
[H3478](#) [H2865](#) [H0408](#) [H3068](#) [H5002](#) [H3290](#) [H5650](#) [H3372](#) [H0408](#)

הַנְּנִי מוֹשִׁיעַךְ מִרְחֹק וְאֵת-זַרְעֶךָ מֵאֶרֶץ שָׁבִים וּשְׁב
 ось-Я рятую-тебе здалеку i нащадків-твоїх із-землі полону-їхнього i-повернеться
[H0776](#) [H2233](#) [H0853](#) [H7350](#) [H3467](#) [H2009](#)

יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׁאֲנָן וְאִין מִתְּרִיד׃
 Яків i-буде-спокійний i-безтурботний i-ніхто не-лякатиме
[H2729](#) [H0369](#) [H7599](#) [H8252](#) [H3290](#)

А ти не лякайся, рабе Мій Якове, — каже Господь, — і не страшіся, Iзраїлю, бо Я ось врятую тебе із далекого краю, i нащадків твоїх — з краю їхнього полону! I вернеться Яків, i буде спокійний, i буде безпечний, i не буде того, хто б його настрашив,

11 כִּי-אֲתָךְ אֲנִי נֹאֵם-יְהוָה לְהוֹשִׁיעַךְ כִּי-אֲעֲשֶׂה כָלָה
 Бо з-тобою Я мовить Я іщоб-врятувати-тебе Господь мовить Я кінець вчиню
[H3467](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0589](#) [H0854](#) [H3617](#)

בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הַפְּצוֹתִיךָ שָׁם אֲדָ אֲתָךְ לֹא-אֲעֲשֶׂה כָלָה
 усім народам серед-яких Я-розсівав-тебе там але тобі не вчиню кінець
[H3808](#) [H0853](#) [H0389](#) [H8033](#) [H3617](#)

וְיִסַּרְתִּיךָ לְמִשְׁפָּט לֹא-וְנָקָה לְאֲנַקָּה׃ פ
 i-покараю-тебе за-справедливістю не але-безкарним залишу-тебе
[H5352](#) [H3808](#) [H5352](#) [H4941](#) [H3256](#)

бо Я із тобою, — говорить Господь, — щоб спасати тебе! Бо зроблю Я кінець всім народам, між якими тебе розпоршив, та з тобою кінець не зроблю, i тебе покараю за правом, бо не полишу тебе непокараним!

כי כה אמר יהוה אנוש לשבֿרה נחלה מכתהּ : 12
 Бо так промовляє Господь Невиліковна рана-твоя болісний удар-твій Бо

[H4347](#) [H0369](#) [H7667](#) [H0605](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

Бо так промовляє Господь: Невилічальна пораза твоя, рана твоя неvigойна!

אין הן דינגֿה למזור רפאות תעלה אין לך : 13
 Немає хто-судив-би справу-твою на-зцілення ліки загоєння немає для-тебе

[H0369](#) [H1777](#) [H1779](#) [H4205](#) [H7499](#) [H0369](#)

Немає того, хто б справу твою розсудив для твоєї болячки, нема в тебе ліків таких, щоб над раною м'ясо зросло!

כל- מאהבך שכתובך אותך לא ידרשו כי מכת אויב 14
 Усі коханці-твої забули-тебе тебе шукають бо ударом ворога

[H0341](#) [H4347](#) [H1875](#) [H3808](#) [H0853](#) [H7911](#) [H0157](#) [H3605](#)

הכיתוך מוסר אכזרי על רב עונך חטאתיך :
 вразив-Я-тебе покаранням жорстоким за безліч провин-твоїх гріхи-твої

[H5771](#) [H7230](#) [H0394](#) [H4148](#) [H5221](#)

Забули про тебе всі друзі твої, до тебе вони не звертаються, — бо ворожим ударом Я вразив тебе, жорстокою карою за численні провини твої, за те, що зміцніли гріхи твої.

מה- תזעק על- שבֿרה אנוש מכאבך ועל רב עונך 15
 Що кричиш про біль-твій невиліковний безліч провин-твоїх

[H5771](#) [H7230](#) [H4341](#) [H0605](#) [H7667](#) [H2199](#) [H4100](#)

עצמו חטאתיך עשיתי אלה לך :
 численні гріхи-твої зробив-Я тобі це

[H0428](#)

Чого ти кричиш про поразу свою, про свій біль неvigойний? За численні твої беззаконства, за те, що зміцніли гріхи твої, Я зробив тобі це.

לכן כל- אכליך יאכלו וכל- צריך כלם בשבי 16
 Тому всі хто-пожирає-тебе будуть-пожерті всі вороги-твої усі-вони в-полон

[H3605](#) [H3605](#) [H0398](#) [H0398](#) [H3605](#)

יגבו ויהיו שאסוף למשֿה וכל- בזויך אתן
 підуть і-стануть грабіжники-твої здобиччю усі-всіх розкрадачів-твоїх віддам

[H5414](#) [H0962](#) [H3605](#) [H4933](#) [H7601](#) [H1961](#) [H3212](#)

לבז :
 на-розкрадання

[H0957](#)

Тому всі, що тебе поїдають, поїджені будуть, а всі вороги твої — всі вони підуть в полон, і стануть здобиччю ті, хто тебе обдирає, а всіх, хто грабує тебе, на грабунок віддам!

כי אעלה ארכה לך ומכותיך נאם יהוה כי 17
 Бо піднесу тебе зцілення тобі від-ран-твоїх вилікую-тебе говорить Господь Бо

[H3068](#) [H5002](#) [H7495](#) [H4347](#) [H0724](#) [H5927](#)

גדחה גראו לך ציון היא רש אין לה :
 вигнанкою називали тебе Сіон це шукач для-неї

[H0369](#) [H1875](#) [H1931](#) [H6726](#) [H7121](#) [H5080](#)

Бо вірошу шкуру на рані тобі, і з пораз тебе вилікую, — говорить Господь, — бо „відкинута“ звано тебе, ти, Сіонська дочка, „якої ніхто не шукає“.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| אָרַחֵם | וּמִשְׁכְּנֵתִיו | יַעֲקֹב | אֶהְיֶה | שָׁב | שְׁבוֹת | הַנְּנִי- | יְהוָה | אָמַר | וְכֵן | 18 |
| помилую | i-оселі-його | Якова | наметів | долю | повертаю | Ось-Я | ГОСПОДЬ | сказав | Так | |
| H7355 | H4908 | H3290 | H0168 | H7622 | H7725 | H2009 | H3068 | H0559 | H3541 | |
| יֹשֵׁב: | מִשְׁפָּטָיו | עַל- | וְאֶרְמוֹן | תְּלִיָּה | עַל- | עִיר | וְנִבְנְתָה | | | |
| стоятиме | місці-своєму | на | i-палац | руїнах-своїх | на | місто | i-буде-відбудоване | | | |
| H3427 | H4941 | | H0759 | H8510 | | | H1129 | | | |

Так говорить Господь: Ось Я поверну́ з полону шатра Яковові, і змілюся над місцями його пробування, — і на пагірку своїм побудується місто, а палац осядеться на відповідному місці своїм.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|----------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|----|
| יִמְעָטוּ | וְלֹא | וְהִרְבֵּיתִים | מִשְׁחֻקִים | וְקוֹל | תּוֹדָה | מֵהֶם | וַיֵּצֵא | | 19 |
| зменшаться | i-не | i-помножу-їх | тих-що-радіють | i-голос | подяка | від-них | I-виходитиме | | |
| H4591 | H3808 | | H7832 | | H8426 | H1992 | H3318 | | |
| | | | | יִצְעָרוּ: | וְלֹא | וְהִכְבַּדְתִּים | | | |
| | | | | будуть-зневажені | i-не | i-прославлю-їх | | | |
| | | | | H6819 | H3808 | H3513 | | | |

І вийде подяка із них та голос радіючих, і Я їх помно́жу, — і не буде їх мало, і просла́влю Я їх — і не будуть прини́жені!

| | | | | | | | | |
|----------------|-------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|----|
| וַיִּפְקְדֵנִי | תִּכְוֶן | לִפְנֵי | וְעֵדָתוֹ | כְּקֶדֶם | בְּנֵי | וְהָיוּ | | 20 |
| i-покараю | утвердиться | переді-Мною | i-грумада-його | як-раніше | сини-його | I-будуть | | |
| | | H6440 | H5712 | | | H1961 | | |
| | | | | לְחַצְיוֹ: | כָּל- | עַל | | |
| | | | | гнобителів-його | всіх | — | | |
| | | | | H3905 | H3605 | | | |

І сини його стануть, як перше, а збір його буде міцний перед лицем Моїм, і Я покараю всіх тих, хто його переслідує!

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| וַיֵּצֵא | מִקְרָבוֹ | וּמִשְׁלֹ | מִמֶּנּוּ | אֲדִירוֹ | וְהָיָה | | 21 | |
| вийде | з-середовища-його | i-правитель-його | з-нього | вельможа-його | I-буде | | | |
| H3318 | H7130 | H4910 | | H0117 | H1961 | | | |
| אֶת- | עָרַב | זֶה | הוּא- | מִי | כִּי | אֵלַי | וְנָנַשׁ | וְהִקְרַבְתִּיו |
| — | що-ризикнув | такий | він | хто | бо | до-Мене | i-приступить | i-наближу-його |
| H0853 | H6148 | H2088 | H1931 | H4310 | | H0413 | H5066 | H7126 |
| | | | | יְהוָה: | נֹאם- | אֵלַי | לְגִשֵׁת | לְבֹ |
| | | | | ГОСПОДЬ | мовить | до-Мене | наблизитися | серцем-своїм |
| | | | | H3068 | H5002 | H0413 | H5066 | |

І буде із нього Потужний його, і поста́не Воло́дар його з-поміж нього, й Я набли́жу Його, — й Він піді́йде до Мене! Бо хто є такий, що на́разить життя своє на небезпе́ку, щоб до Мене набли́зиться? каже Господь.

| | | | | | | | | |
|---|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|---------|------|-----------------------|----|
| ס | לְאֱלֹהִים: | לְכֶם | אֶהְיֶה | וְאֲנֹכִי | לְעַם | לִי | וְהָיִיתֶם | 22 |
| — | Богом | вам | буду | а-Я | народом | Мені | I-будете | |
| | H0430 | | H1961 | H0595 | | | H1961 | |

І станете ви наро́дом Мені, а Я буду вам Богом!

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|--------|-----|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|----|
| רָשָׁעִים | רֹאשׁ | עַל | מִתְגֹרֵר | סַעַר | יִצְאָה | חֲמָה | יְהוָה | סַעֲרַת | וְהָיָה | 23 |
| нечестивих | голову | на | нищівний | вихор | вийшов | гнів | ГОСПОДНЯ | буря | Ось | |
| H7563 | | | H1641 | | H3318 | H2534 | H3068 | | H2009 | |
| | | | | | | | | יְהוָה: | | |
| | | | | | | | | обрушиться | | |

Ось буря Господня, лютість вихо́дить, а вихор крутлівий на голову безбожних упаде́.

| | | | | | | | | |
|------------|-----------------------|--------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| הַקִּימוּ | וְעַד- | עֲשֵׂתוּ | עַד- | יְהוָה | אֶף- | תְּרוּן | יָשׁוּב | לֹא |
| не-виконає | i-доки | не-здійснить | доки | ГОСПОДА | гнів | полум'яний | відвернеться | Не |
| | H5704 | | H5704 | H3068 | H0639 | H2740 | H7725 | H3808 |
| | | | כֹּה: | תִּתְבֹנְנוּ | הַיָּמִים | בְּאַחֲרֵית | לְבָבוֹ | מְזֻמּוֹת |
| | | | це | зрозумієте | днів | наприкінці | серця-Його | здуми |
| | | | | H0995 | H3117 | H0319 | | H4209 |

Не спійниться полум'я гніву Господнього, поки Свого не зробить, і поки не виконає замірів серця Свого, — ви наприкінці днів зрозумієте це!